

半世紀的漫長等待

龍瑛宗〈故園秋色〉及其譯文手稿

文／許素蘭 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

龍瑛宗於1946年擔任《中華日報》日文版主編期間，發表至少66篇日文作品；日文版廢刊之後，擅長以細膩手法描繪人之處境與心理的小說家，整整六年之中，卻未有小說創作，直到1952年，才以日文寫下〈故園秋色〉。

1945年8月，日本天皇宣布無條件投降，台灣結束長達五十年的殖民統治，台灣人熱切期盼新時代的來臨，內心洋溢著澎湃的熱情，開始思考、也積極投入建設新台灣的行列，工商經濟、社會政治如此，藝文界也如此，從這一年創刊的雜誌，如《新青年》、《新風》、《新新》、《東寧新報》等之以「新」字命名，即多少可以看出渴望「新」氣象、「新」局面的普遍心理。

這一年11月，龍瑛宗（1911－1999）分別在不同的雜誌，發表兩篇日文小說、三篇隨筆；隔年（1946年）除了在《中華》雜誌創刊號發表小說〈楊貴妃之戀〉外，3月出任《中華日報》日文版編輯（後升為主任）到同年10月25日，日文版廢刊為止的七個月間，龍瑛宗在《中華日報》一共發表至少66篇日文作品，其中包含〈燃燒的女人〉、〈可悲的鬼〉等短篇小說。

擔任《中華日報》日文版主編期間，龍瑛宗就住在府城台南，而對「有梵谷式明亮的風景。鳳凰樹似孔雀般突然展開枝葉，如火焰般挑戰艷陽天」的台南，留下深刻印象。

彼時，龍瑛宗旺盛的創作力，也恰如挑戰南國艷陽天的鳳凰樹，綻放火焰般熱情的花朵。

《中華日報》日文版廢刊之後，龍瑛宗雖然嘗試以新習得的中文寫作，分別在《新新》與《龍安文藝》發表〈台北的表情〉（1947年）、〈左拉的實驗小說論〉（1949年），然而，日治時期擅長以細膩手法描繪人之處境與心理的小說家，整整六年之中，卻未有小說創作，直到1952年，才以日文寫下〈故園秋色〉。

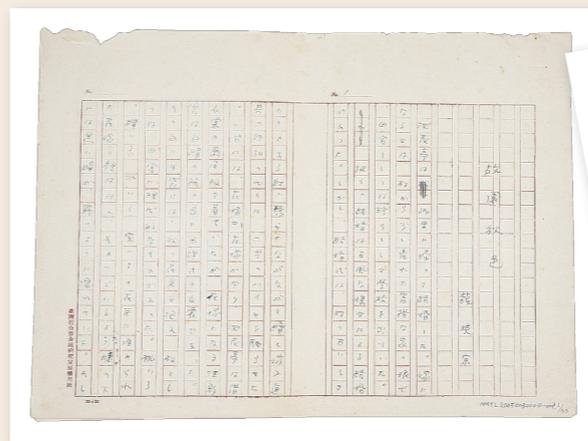
〈故園秋色〉的小說場景流動在有蜜柑園、溪流、樹林的故鄉田園，以及街上響著流行歌和爵士音樂、唱機播放李斯特「匈牙利狂想曲」的繁華台北，交織出寧謐與熱鬧、自然與文明、迷信與科學、古舊與現代的對比光影。

在小說中，龍瑛宗以清朗、多彩的筆調，敘寫了婚後才開始戀愛的新婚夫妻甜美的幸福感，而與日治時期的陰鬱文風大不相同。

然而，甜美的幸福生活何其短暫；新婚才一年，男主角即因感染傷寒不治，原本「不管什麼時候回去，都溫暖地迎接他們」的故鄉，不敵病魔與死神，竟成其命終之地。

小說最後，依舊出現龍瑛宗日治時期作品常見的「死亡」基調，充滿感傷地以悲劇收場。

〈故園秋色〉完成，龍瑛宗寫作之筆雖然沒



〈故園秋色〉日文手稿

捐贈者：龍瑛宗（1997年11月捐贈入館）

有停止，但卻以隨筆、短評為主，1952年的這篇小說，成為龍瑛宗戰後初期，以日文創作小說的最後界線；之後，直到1977年，才又有小說創作，使用的書寫工具仍是日文，中間相隔25年。

25年的空白，寫滿難以言說的「跨語」之痛與時代的抑鬱。



〈故園秋色〉譯文手稿

捐贈者：葉蓁蓁（2007年3月捐贈入館）

而〈故園秋色〉在龍瑛宗有生之年，也始終沒有對外發表；經過半個世紀，才由葉笛（1931－2006）中譯，收入《龍瑛宗全集》（中文卷）小說集（2）（台南：國家台灣文學館籌備處，2006.11）。

半世紀的等待，何其漫長啊！

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館於2007年6月印製《1997~2007捐贈芳名錄》，捐贈芳名記錄至2007年5月底止，未來將按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社，捐贈台灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，而不在此備載。懇請繼續惠允贈書。感謝各位，並請繼續支持與不吝指教。

2011年3月至5月捐贈芳名（敬詞省略）

蘇敏娟	蘇銀河藏書
錦連	錦連手稿
黃永武	黃永武手稿
張默	期刊
吳福助	鍾肇政墨寶
許素蘭	圖書
鍾順文	鍾順文手稿
陳文發	蕭白圖書影本
王為謙	姜貴照片
楊皓文	楊熾昌文學文物
朱實	朱實文學文物
向明	向明手稿
林煥彰	林煥彰手稿、圖書
錢鴻鈞	鍾肇政墨寶、信札